

Отзыв

на автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук Цыренова Бабасана Доржиевича на тему «Структура, типология и принципы семантизации в монголоязычно-русской лексикографии» (Москва, 2017. – 48 с.)

Монголоязычная лексикография до сего времени оставалась вне поля зрения теоретиков. В 2009 г. в Институте языка и литературы Академии наук Монголии вышел сборник научных трудов под названием «Толь бичиг судлалын асуудалд» «О проблемах лексикографии» (Улан-Батор, 2009), кроме этого, опубликованы в разные годы статьи, посвященные выходу того или иного словаря. Тем не менее, какого-либо обобщающего труда по этой теме в монголоведении еще не было. Этот факт служит одним из подтверждений актуальности диссертационной работы Б.Д. Цыренова. Актуальность данной работы подчеркивается также тем, что автор проследил развитие монголоязычно-русской лексикографии с первых монгольско-русских словарей XIX в., а также провел экскурс в историю становления и развития монгольской лексикографии в более ранний период.

У рецензируемого исследования солидная научно-теоретическая и методологическая база. Автор преимущественно опирается на труды известных русских лексикографов, которые на материале русской лексикографии, лексикографии национальных языков Советского Союза и России исследовали практически весь спектр проблем лексикографии с большой степенью глубины. Привлечены также труды европейских, монгольских исследователей. Научная новизна работы не подлежит сомнению: впервые в монголоведении проводится обширное обобщающее исследование национально-русских словарей монгольских языков, рассматриваются структура, типология, принципы семантизации

лексического материала. Данная работа является пионерской в российском и зарубежном монголоведении. Автором в работе выдвинуты обоснованные положения, которые убедительно подтверждаются материалом диссертации, в выводах к главам и общем заключении. Работа обладает высокой теоретической и практической значимостью: материал диссертации послужит прекрасной основой для дальнейшего изучения монгольских словарей (переводных, аспектно-переводных, аспектных, толковых и т.д.), для составления курсов, спецкурсов, учебных пособий по монгольской лексикографии.

Диссертация состоит из четырех глав, введения, заключения, списка сокращений и списка литературы.

В первой главе «Теоретические предпосылки исследования иноязычно-русской лексикографии» в соответствующих параграфах рассмотрены теоретические основания лексикографии, типология словарей т лексикографическая параметризация, научная проблематика двуязычной (переводной) лексикографии. Данная глава послужила диссидентанту теоретической базой для исследования монголоязычно-русских словарей в последующих главах. Много внимания автор уделяет типологической классификации словарей, которая в последнее время расширяется, благодаря появлению электронных (на дисковых носителях, он-лайн) словарей. В этой главе также обобщена общая проблематика двуязычной лексикографии.

Вторая глава диссертации посвящена истории монголоязычной лексикографии. Здесь Б.Д. Цыренов опираясь на монгольские и китайские источники проводит историко-типологическую характеристику монгольской лексикографии. В работе приводится состоящая из четырех неравных периодов историческая периодизация монгольской лексикографии, предложенная китайскими монголоведами: четыре периода: I период: 2-я пол. XIII в. – нач. XVIII в.; II период: нач. XVIII в. – конец XIX в.; III период:

1-я пол. XX в.; VI период: 2-я пол. XX в. – настоящее время (с. 15). При этом автор склонен выделять новый, пятый, период в развитии монгольской лексикографии. В отдельном параграфе (Монгольско-русские словари XIX в.) подробно исследованы словари Я.И. Шмидта, О.М. Ковалевского и К.Ф. Голстунского. Не обойдена вниманием и историко-типологическая характеристика калмыцкой и бурятской лексикографии. Слова данных языков начали фиксироваться с переводом на русский язык еще в XVII-XVIII вв. В дальнейшем, с приходом советской власти развитие лексикографии у калмыков и бурят пошло ускоренными темпами, и на данный момент на этих языках издано значительное количество типологически разных словарей. Тем не менее, эти языки еще не имеют полных толковых словарей. Это также подчеркивается автором исследования.

Третья глава посвящена внутренней структуре монголоязычно-русских словарей. Автор в этой главе обосновывает трехуровневую организацию словарного издания, что, по нашему мнению, вполне оправданно: такая сложная конструкция как словарь должна рассматриваться с максимально возможной конкретизацией составных элементов. Мегаструктура охватывает все издание, при этом выделяются вводная часть, корпус словаря, заключительная часть, в которой помещаются различные справочные материалы: грамматический очерк языка, списки географических названий, других реалий и т.п. Подобное деление общей структуры словаря не получил широкого распространения в российской лексикографии, но широко применяется в западноевропейской традиции (напр., в «Оксфордском учебнике по практической лексикографии»). Проблематика макроструктуры включает в себя, прежде всего, проблему составления словника словаря, презентации в нем различной специальной лексики, соблюдение принципа нормативности, учёт принципа частотности и ряж других вопросов. Б.Д. Цыреновым подробно исследована проблема разграничения гомогенной омонимии и полисемии в монголоязычно-русских словарях. Поскольку в

монгольских языках продолжается активный процесс становления лексической системы, в них возникает много спорных вопросов, что непосредственно отражается и на практике составления словарей. Также сложным для практиков-лексикографов остается решение проблемы частеречной конверсии.

Минимальная структурная единица словаря – словарная статья стала предметом исследования в четвертой главе. Здесь автор касается проблем строения словарной статьи решения своеобразного бинарного уравнения, представленного заголовочной единицей и текстом, семантизирующим ее. В данной главе подробно проанализировано представление фонетической, грамматической характеристик заголовочной единицы, применение лексикографических помет, фразеологии и паремии, выступающих в качестве иллюстративного материала. Центральным вопросом в семантизации заголовочной единицы является вопрос филиации ее значений. В этой связи отсутствие полных толковых словарей в калмыцком и бурятском языке осложняет решение данной проблемы. Отмечается проблема регламентации количества значений заголовочной единицы количеством соответствующих переводных эквивалентов, что, естественно, не приемлемо, т.к. деление значений слов любого языка должно исходить из внутренней семантической структуры слова, основываться на историческом, частотном или ином принципах.

В заключении автор подводит общие итоги исследования, где не только предъявляются результаты проделанной работы, но и очерчивается круг вопросов для последующей работы в этом направлении.

Наряду с очевидными положительными чертами работы следует отметить и некоторые моменты, которые требуют улучшения. Автор в своей работе сосредоточился на крупных словарях, изданных во второй половине XX в. в академических учреждениях России и Монголии, но совершенно без

внимания оставил издававшие в тот же период словари меньшего объема, словари, которые также составляют фонд переводных словарей монгольских языков. Также считаем необходимым обратить внимание на исследование современных он-лайн словарей, представленных в сети Интернет.

Автореферат, публикации, апробация работы, выступления на представительных научных форумах подтверждают состоятельность данной работы. Сделанные в настоящем отзыве замечания носят характера пожеланий и не могут отразиться на общем положительном впечатлении от работы. Работа представляет собой законченное монографическое исследование и соответствует требованиям «Положения ВАК о присуждении ученых степеней, утвержденного Правительством Российской Федерации 24.09.2013 г. № 842, § 9-10. Диссертационное исследование Б.Д. Цыренов может служить основанием для присуждения ее автору искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (урало-алтайские языки).

Главный научный сотрудник
Института языка и литературы АН Монголии
доктор филологических наук
академик Академии наук Монголии

Лувсандоржийн Болд

Диссертация на соискание ученой степени
доктора филологических наук защищена
по специальности 10.02.16 – монгольские языки

Монголия – 210523, Улан-Батор – 23
Почтовый оффис, п/я – 419
bold@lang.ac.mn
bold_gld@yahoo.com

